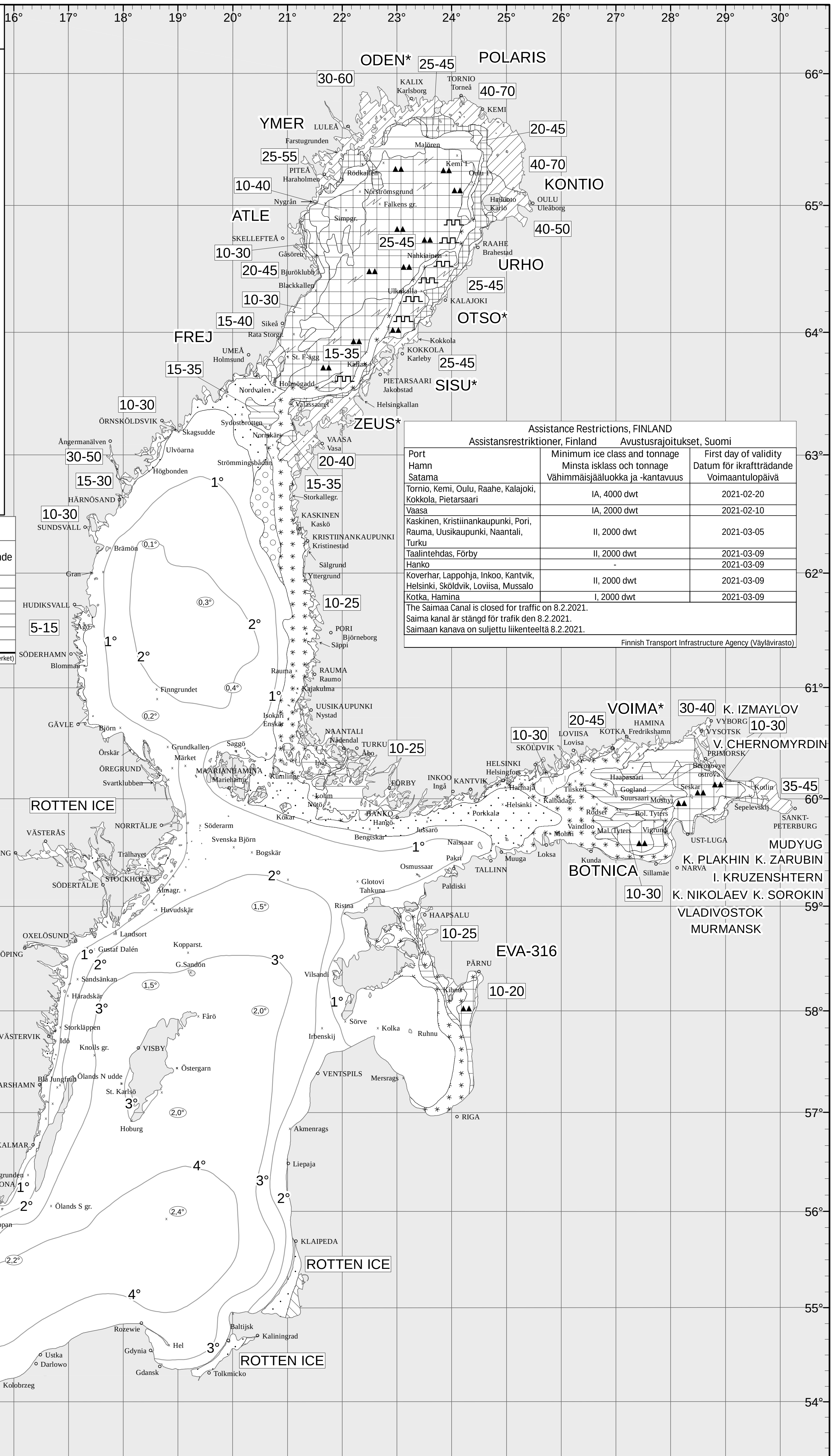
# ICE CHART
# Iskarta - Jääkartta

2021-03-10
No. 99

FMI
SMHI




| Ice type / Istyp / Jäätyyppi | Concentration / Koncentration / Peittävyys |
|---|---|
| Ice free / Isfritt / Jäätön | - |
| New ice (< 5 cm) / Nyis (< 5 cm) / Uusi jää (< 5 cm) | 7 - 10/10 |
| Thin level ice (5-15 cm) / Tunn jämn is (5-15 cm) / Ohut tasainen jää (5-15 cm) | 9 - 10/10 |
| Fast ice / Fastis / Kiintojää | 10/10 |
| Rotten fast ice / Rutten fastis / Hauras kiintojää | - |
| Open water / Öppet vatten / Avovesi | < 1/10 |
| Very open ice / Mycket spridd drivis / Hyvin harva ajojää | 1 - 3/10 |
| Open ice / Spridd drivis / Harva ajojää | 4 - 6/10 |
| Close ice / Tät drivis / Tiheä ajojää | 7 - 8/10 |
| Very close or compact ice / Mycket tät / kompakt drivis / Hyvin tiheä ajojää | 9 - 9+/10 |
| Consolidated ice / Sammanfrusen drivis / Yhteenjäätynyt ajojää | 10/10 |
| 20-40 Ice thickness (cm) / Istjocklek (cm) / Jään paksuus (cm) | |

**Symbols / Symboler / Merkinnät**

- Brash ice barrier / Stampisvall / Sohjovyö
- Rafted ice / Hopskjuten is / Päällekkäin ajautunut jää
- Ridged or hummocked ice / Vallar eller upptornad is / Ahtautunut tai röykkiöitynyt jää
- Strips and patches / Strängar av drivis / Ajojäänauhoja
- Floebit, floeberg / Isbumling / Ahtojää- tai röykkiölautta
- Fracture / Spricka / Repeämä
- Fracture zone / Område med sprickor / Repeämävyöhyke
- Estimated ice edge / Uppskattad iskant / Arvioitu jään reuna
- ATLE* Icebreaker ( * coordinating) / Isbrytare ( * koordinerande) / Jäänmurtaja ( * koordinaattori)
- 2° Water temperature isotherm (°C) / Vattentemperaturisoterm (°C) / Veden lämpötilan tasa-arvokäyrä (°C)
- 2,1° Mean water temperature / Ytvattnets medeltemperatur / Meriveden pintalämpötilan keskiarvo (1971 - 2000) / ICE = ice covered / täckt av is / jään peitossa

**Restrictions to Navigation, SWEDEN**
**Trafikrestriktioner, Sverige – Liikennerajoitukset, Ruotsi**

| Port / Hamn / Satama | Min ice class / Min isklass / Min jääluokka | Min tonnage / Min tonnage / Min kantavuus | First day of validity / Datum för ikraftträdande / Voimaantulopäivä |
|---|---|---|---|
| KARLSBORG-SKELLEFTEHAMN | IA | 4000 dwt | 2021-03-02 |
| HOLMSUND-ÖRNSKÖLDSVIK | IB | 2000 dwt | 2021-02-08 |
| ÅNGERMANÄLVEN | IB | 2000 dwt | 2021-02-06 |
| HÄRNÖSAND | IC | 2000 dwt | 2021-02-07 |
| SÖRÅKER-GRISSLEHAMN | II | 2000 dwt | 2021-03-04 |
| MÄLAREN | IC | 2000 dwt | 2021-02-22 |

Swedish Maritime Administration (Sjöfartsverket)

**Assistance Restrictions, FINLAND**
**Assistansrestriktioner, Finland — Avustusrajoitukset, Suomi**

| Port / Hamn / Satama | Minimum ice class and tonnage / Minsta isklass och tonnage / Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity / Datum för ikraftträdande / Voimaantulopäivä |
|---|---|---|
| Tornio, Kemi, Oulu, Raahe, Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari | IA, 4000 dwt | 2021-02-20 |
| Vaasa | IA, 2000 dwt | 2021-02-10 |
| Kaskinen, Kristiinankaupunki, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku | II, 2000 dwt | 2021-03-05 |
| Taalintehdas, Förby | II, 2000 dwt | 2021-03-09 |
| Hanko | - | 2021-03-09 |
| Koverhar, Lappohja, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Sköldvik, Loviisa, Mussalo | II, 2000 dwt | 2021-03-09 |
| Kotka, Hamina | I, 2000 dwt | 2021-03-09 |

The Saimaa Canal is closed for traffic on 8.2.2021.
Saima kanal är stängd för trafik den 8.2.2021.
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 8.2.2021.

Finnish Transport Infrastructure Agency (Väylävirasto)

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply, shall when passing latitude 60° 00' N report their nationality, name, destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by telephone to +46 10 492 7600.

Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or in the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS 20 nautical miles before Nordvalen on VHF channel 67.

The traffic separation schemes in the Quark are temporarily out of use from 19 January 2021. Transit traffic west of Holmöarna is temporarily prohibited.

Fartyg destinerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60ƒ 00' N rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Trafiksepareringssystemet i Norra Kvarken är tillfälligt ur bruk från och med 19 januari 2021. Transittrafik väster om Holmöarna är tillfälligt förbjuden.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60ƒ 00' N tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.

Aluksen, joka on matkalla suomalaiseen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Reittijakojärjestelmä Merenkurkussa on tilapäisesti poissa käytöstä 19. tammikuuta alkaen. Kauttakulkuliikenne Holmöarnan länsipuolitse on tilapäisesti kielletty.


©FMI & SMHI
ISSN: 1796-0185

# ASSISTANCE RESTRICTIONS – ASSISTANSRESTRIKTIONER – AVUSTUSRAJOITUKSET

## FINLAND – FINLAND – SUOMI

| Port<br>Hamn<br>Satama | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|---|---|---|
| Tornio, Kemi, Oulu, Raahe, Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari | IA, 4000 dwt | 20.2.2021 |
| Vaasa | IA, 2000 dwt | 10.2.2021 |
| Kaskinen, Kristiinankaupunki Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku | II, 2000 dwt | 5.3.2021 |
| Taalintehdas, Förby | II, 2000 dwt | 9.3.2021 |
| Hanko | — | 9.3.2021 |
| Koverhar, Lappohja, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Sköldvik, Loviisa, Mussalo | II, 2000 dwt | 9.3.2021 |
| Kotka, Hamina | I, 2000 dwt | 9.3.2021 |
| The Saimaa Canal is closed for traffic on 8.2.2021.<br>Saima kanal är stängd för trafik den 8.2.2021.<br>Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 8.2.2021. | | |

## RUSSIA – RYSSLAND – VENÄJÄ

| Port<br>Hamn<br>Satama | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|---|---|---|
| Saint-Petersburg | Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Prohibition of sailing barge by tug. | 1.3.2021 |
| Vyborg, Vysotsk, Ust'-Luga | Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Vessels with ice class Ice 1 on their own or with an icebreaker.<br>Prohibition of sailing barge by tug. | 13.2.2021 |
| Primorsk | Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Vessels with ice class Ice 1 on their own or with an icebreaker.<br>Prohibition of sailing barge by tug. | 28.1.2021 |

## ESTONIA – ESTLAND – VIRO

| Port<br>Hamn<br>Satama | Min engine power<br>Minimimaskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jääluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|---|---|---|---|
| Pärnu | 1200 kW | II | 8.3.2021 |
| Kunda, Sillamäe | — | — | 8.3.2021 |

## LATVIA – LETTLAND – LATVIA

| Port<br>Hamn<br>Satama | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|---|---|---|
| | | |

## LITHUANIA – LITAUEN – LIETTUA

| Port<br>Hamn<br>Satama | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|---|---|---|
| | | |

## SWEDEN – SVERIGE – RUOTSI

| Port<br>Hamn<br>Satama | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|---|---|---|
| Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn, | IA, 4000 dwt | 2.3.2021 |
| Holmsund, Rundvik, Husum, Örnsköldsvik | IB, 2000 dwt | 8.2.2021 |
| Ångermanälven | IB, 2000 dwt | 6.2.2021 |
| Härnösand | IC, 2000 dwt | 7.2.2021 |
| Söråker, Sundsvall, Stocka, Hudiksvall, Iggesund, Söderhamn, Orrskär, Norrsundet, Gävle, Skutskär, Öregrund, Hargshamn, Hallstavik, Grisslehamn | II, 2000 dwt | 4.3.2021 |
| Lake Mälaren | IC, 2000 dwt | 22.2.2021 |
| Kappelskär, Stockholm, Nynäshamn, Södertälje, Oxelösund, Norrköping, Västervik, Oskarshamn, Mönsterås, Kalmar, Bergkvara, Degerhamn | — | 1.3.2021 |
| Lake Vänern | — | 27.2.2021 |
| Trollhätte Canal, Göta river | — | 27.2.2021 |

## DENMARK – DANMARK – TANSKA

| Port<br>Hamn<br>Satama | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|---|---|---|
| | | |

## GERMANY – TYSKLAND – SAKSA

| Port<br>Hamn<br>Satama | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jääluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|---|---|---|---|
| Strelasund, eastern approach to Stralsund and fairway „Osttief" and northern Peenestrom | — | — | 26.2.2021 |

## POLAND – POLEN – PUOLA

| Port<br>Hamn<br>Satama | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jääluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|---|---|---|---|
| Szczecin, Zalew Szczeciński | — | — | 28.2.2021 |
| Szczecin-Swinoujscie | — | — | 28.2.2021 |

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply, shall when passing latitude 60° 00' N report their nationality, name, destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by telephone to +46 10 492 7600.

Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or in the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse (63° 32,15' N 20° 46,60' E) on VHF channel 67.

The traffic separation scheme in the Quark is temporarily out of use from 19th January.

Fartyg destinerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60° 00' N rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr (63° 32,15' N 20° 46,60' E), rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Trafikseparereringssystemet i Kvarken är tillfälligt ur bruk från och med den 19 januari.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60° 00' N tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.

Aluksen, joka on matkalla suomalaiseen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa (63° 32,15' N 20° 46,60' E) tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Reittijakojärjestelmä Merenkurkussa on tilapäisesti poissa käytöstä 19. tammikuuta alkaen.